

*Оскар Уайльд*



*в переводах  
русских поэтов*

Оскар Уайльд

**Оскар Уайльд в  
переводах русских поэтов**

«Public Domain»

## **Уайльд О.**

Оскар Уайльд в переводах русских поэтов / О. Уайльд — «Public Domain»,

ISBN 978-5-457-31806-9

Содержание: 1. Canzonet (Перевод: Михаил Кузмин) 2. Дом блудницы (Перевод: Федор Сологуб) 3. Fantaisies Dacoratives (Перевод: Михаил Кузмин) 4. Художник (Перевод: Федор Сологуб) 5. Мильтону (Перевод: Николай Гумилев) 6. Могила Шелли (Перевод: Николай Гумилев) 7. Phedre (Перевод: Николай Гумилев) 8. Поклонник (Перевод: Федор Сологуб) 9. Requiescat (Перевод: Михаил Кузмин) 10. Серенада (Перевод: Михаил Кузмин) 11. Theoretikos (Перевод: Николай Гумилев) 12. Учитель (Перевод: Федор Сологуб) 13. Учитель мудрости (Перевод: Федор Сологуб)

ISBN 978-5-457-31806-9

© Уайльд О.  
© Public Domain

## Содержание

Canzonet	5
Дом блудницы	6
Fantaisies Décoratives[4]	8
Художник	9
Мильтону[6]	10
Могилы Шелли[9]	11
Phedre[10]	12
Конец ознакомительного фрагмента.	13

# Оскар Уайльд

## Оскар Уайльд в переводах русских поэтов

### Canzonet

Мне нет казны,  
Где стражем – гриф свирепый:  
Как встарь, бедны  
Пастушечьи вертепы,  
И нет камней,  
Чтоб сделать украшеньё,  
Но дев полей  
Мое пленяло пенё.

Моя свирель  
Из тростника речного,  
Пою тебе ль  
Всегда, опять и снова?  
Ведь ты белей,  
Чем лилия; без меры  
Ценней, милей  
И реже амбры серой.

К чему твой страх?  
Ведь Гиацинт скончался,  
И Пан в кустах  
Густых не появлялся,  
И Фавн рогат  
Травы не топчет вялой,  
И бог-закат  
Зари не кажет алой.

И мертв Гилас,  
Он роз не встретит красных  
В вечерний час  
В твоих губах прекрасных.  
Хор нимф лесных  
На горке игр не водит...  
Сребрист и тих,  
Осенний день уходит.

## Дом блудницы

Шум пляски слушая ночной,  
Стоим под ясною луной:  
Блудницы перед нами дом.

«Das treue Hebe Herz»<sup>1</sup> гремит.  
Оркестр игрою заглушит  
Порою грохот и содом.

Гротески странные скользят,  
Как дивных арабесков ряд<sup>2</sup>, —  
Вдоль штор бежит за тенью тень.

Мелькают пары плясунов  
Под звуки скрипки и рогов,  
Как листьев рой в ненастный день.

И пляшет каждый силуэт,  
Как автомат или скелет,  
Кадриль медлительную там.

И гордо сарабанду<sup>3</sup> вдруг  
Начнут, сцепясь руками в круг,  
И резкий смех их слышен нам.

Запеть хотят они порой.  
Порою фантом заводной  
Обнимет нежно плясуна.

Марионетка из дверей  
Бежит, покурит поскорей,  
Вся как живая, но страшна.

И я возлюбленной сказал: —  
Пришли покойники на бал,  
И пыль там вихри завила.

Но звуки скрипки были ей  
Понятнее моих речей;  
Любовь в дом похоти вошла.

---

<sup>1</sup> «Преданное любящее сердце». Сам Уайльд употребляет другое написание: The Treues Liebes Herz – вероятно, произведение австрийского композитора Иоганна Штрауса-младшего (1825–1899) (*нем.*).

<sup>2</sup> **Гротески** – здесь: причудливые, фантастические существа. **Арабески** – скульптурные или живописные украшения, выполненные в традиции арабского орнамента.

<sup>3</sup> **Сарабанда** – испанский народный танец.

Тогда фальшивым стал мотив,  
Стих вальс, танцоров утомив,  
Исчезла цепь теней ночных.

Как дева робкая, заря,  
Росой сандалии сребря,  
Вдоль улиц крадется пустых.

## Fantaisies Décoratives<sup>4</sup>

### 1. Le Panneau<sup>5</sup>

Под тенью роз танцующей сокрыта,  
Стоит там девушка, прозрачен лик,  
И обрывает лепестки гвоздик  
Ногтями гладкими, как из нефрита.

Листами красными лужок весь испещрен,  
А белые летят, что волоконца,  
Вдоль чащи голубой, где видно солнце,  
Как сделанный из золота дракон.

И белые плывут, в эфире тая,  
Лениво красные порхают вниз,  
То падая на складки желтых риз,  
То на косы вороньи упадая.

Из амбры лютню девушка берет,  
Поет она о журавлиной стае,  
И птица, красной шеєю блистая,  
Вдруг крыльями стальными сильно бьет.

Сияет лютня, дрогнувшая пенъем,  
Влюбленный слышит деву издали,  
Глазами длинными, как миндали,  
Следя с усладой за ее движеньем.

Вот сильный крик лицо ей исказил,  
А на глазах дрожат уж крошки-слезы:  
Она не вынесет шипа занозы,  
Что ранил ухо с сетью красных жил.

И вот опять уж весело смеется:  
Упал от розы лепесточков ряд  
Как раз на желтый шелковый наряд,  
И горло нежное, где жилка бьется.

Ногтями гладкими, как из нефрита,  
Все обрывая лепестки гвоздик,  
Стоит там девушка, прозрачен лик,  
Под тенью роз танцующей сокрыта.

---

<sup>4</sup> *Fantaisies Décoratives* – декоративные фантазии (*фр.*).

<sup>5</sup> *Le Panneau* – панно (*фр.*).

## Художник

Был вечер, и вот в душу его желание вошло создать изображение *Радости, пребывающей одно мгновение*. И он в мир пошел присмотреть бронзу. Только о бронзе мог он думать.

Но вся бронза во всем мире исчезла, и вот во всем мире не было литейной бронзы, кроме только бронзы в изваянии *Печали, длящейся вовеки*.

Это же изваяние он сам, своими руками создал и оставил его на могиле той, кого он любил. На могиле усопшей, которую любил он больше всех, поставил он это изваяние своей работы, чтобы оно служило знаком любви, которая не умирает, и символом печали, которая длится вовеки. И вот во всем мире не было иной бронзы, кроме бронзы этого изваяния.

И взял он изваяние, которое он создал, и ввергнул его в большую печь, и пламени предал его.

И вот из бронзы в изваянии *Печали, длящейся вовеки*, он создал изваяние *Радости, пребывающей одно мгновение*.

## Мильтону<sup>6</sup>

Я думаю, Мильтон, твой дух устал  
Бродить у белых скал, высоких башен:  
Наш пышный мир, так огненно раскрашен,  
Стал пепельным, он скучен стал и мал;

А век комедией притворной стал,  
Нам без нее наш день казался б страшен,  
И, несмотря на блеск, на роскошь брашен<sup>7</sup>,  
Мы годны лишь, чтоб рыть песчаный вал,

Коль этот островок, любимый Богом,  
Коль Англия, лев моря, демагогам  
Тупым во власть досталась навсегда.

Ах, эта ли страна на самом деле  
Держала три империи, когда  
О Демократии пронесся клич Кромвеля<sup>8</sup>.

---

<sup>6</sup> **Джон Мильтон** (1608–1674) – английский поэт, мыслитель и политический деятель эпохи Английской революции XVII в.

<sup>7</sup> **Брашно** – яство, кушанье, блюдо (*устар.*).

<sup>8</sup> Имеются в виду собственно Англия, Шотландия и Ирландия. **Оливер Кромвель** (1599–1658) крупнейший деятель Английской буржуазной революции, содействовавший казни короля Карла I и провозглашению республики; в 1653 г., подавив освободительные движения Шотландии и Ирландии, установил режим единоличной военной диктатуры в стране и стал лордом-протектором.

## Могила Шелли<sup>9</sup>

Как факелы вокруг одра больного,  
Ряд кипарисов встал у белых плит,  
Сова как бы на троне здесь сидит,  
И блещет ящер спинкой бирюзовой.

И там, где в чашах вырос мак багровый,  
В безмолвии одной из пирамид,  
Наверно, Сфинкс какой-нибудь глядит,  
На празднике усопших страж суровый.

Но пусть другие безмятежно спят  
В земле, великой матери покоя, —  
Твоя могила лучше во сто крат,

В пещере синей, с грохотом прибоя,  
Где корабли во мрак погружены  
У скал подмытой морем крутизны.

---

<sup>9</sup> **Перси Биш Шелли** (1792–1822) – английский поэт, близкий романтическому направлению; погиб во время кораблекрушения в Средиземном море.

## Phedre<sup>10</sup>

*Саре Бернар*

Как скучно, суетно тебе теперь со всеми,  
Тебе, которой следовало быть  
В Италии с Мирандоло<sup>11</sup>, бродить  
В оливковых аллеях Академий,

Ломать в ручье тростник с мечтами теми,

---

<sup>10</sup> **Федра** – в древнегреческой мифологии жена афинского царя Тесея, полюбившая своего пасынка Ипполита и, будучи им отвергнута, оклеветавшая его перед отцом; когда Ипполит, проклятый отцом, погиб, сброшенный с колесницы, Федра покончила с собой.

<sup>11</sup> **Мирандоло** – вероятно, Пико делла Мирандола (1463–1494) – итальянский философ-гуманист.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.